

PPO. 3/046897/88 / Dte 10.1.89

1964

17.1.1964

17.1.1964

17.1.1964

1/5 18645

STATEMENT OF THE DISCHARGE OF OFFICERS AND
SERVANTS AND RECOMMENDATION
FOR CIVIL EMPLOYMENT
COMBATANT AND NON-COMBATANTS
(ENROLLED)

विनायकी

यह प्रमाणित किया जाता है कि निम्नलिखित नाम के अधिकारी/सैनिकों का नाम (यदि कोई हो) विनायकी के द्वारा जारी किया गया है। इस प्रमाणपत्र की प्रकृत प्रतियाँ विनायकी के द्वारा जारी की जा सकती हैं। इस प्रमाणपत्र को जारी करने के लिए आवश्यक सभी दस्तावेजों का परीक्षण किया गया है। इस प्रमाणपत्र को जारी करने के लिए आवश्यक सभी दस्तावेजों का परीक्षण किया गया है। इस प्रमाणपत्र को जारी करने के लिए आवश्यक सभी दस्तावेजों का परीक्षण किया गया है।

WARNING

Great care must be taken of this certificate. If it is lost, the Officer In Charge, must be informed immediately. A duplicate can be supplied, but only if the original is not available. This certificate will be issued at the discretion of the Officer In Charge, who must be informed of the loss of this certificate immediately on occurrence, through the appropriate District Officers, Sailors' and Air-crew's board.

संख्या २६/आर्मी/८३-२४-४-८५-३,००,००० पु० ।

३) सदीप

यदि तुम किसी सरकारी प्राफिसर से कुछ पूछ-ताछ करना चाहते हो, अर्जी भेजना चाहते हो, या शिकायत करना चाहते हो, तो अपने जिले के सोलजर्स, सेलर्स एण्ड एयरमैन बोर्ड के दफ्तर

STAFF HQ KIRKEE/AUNDI PUNE 3
ATTEND TO YOUR DISTRICT SOLDIERS', SAILORS', AND AIRMEN'S BOARD IF YOU WISH TO SEND AN ENQUIRY, A REQUEST OR A COMPLAIN TO ANY GOVERNMENT AUTHORITY.
Initial

यदि यह सर्टिफिकेट किसी व्यक्ति को कहीं पड़ा मिल जाए, तो निवेदन है कि वह इसे नीचे लिखे पते पर भेज दे।

प्राफिसर इंचार्ज रिकार्ड्स*.....
स्थान.....

Any person finding this certificate is requested to forward it to the Officer i/c Records* *Bombay* *Engineers Group*... at *Kirkee*... 3

*यहाँ पर रेजिमेंट/कोर और छावनी का नाम लिखा जाए।
*Here insert Regt/Corps and Station.

प्रभासमुनी—26/आर्मी/83—24-4-85—3,00,000 पु० ।
MG\PNLK—26/Army/83—24-4-85—3,00,000 Booklets.



LT COL/MAJ
OTC DEMOS
B&G & CENTRE

फौजी नौकरी का सर्टिफिकेट
CERTIFICATE OF SERVICE



26/Army/83

क्रम संख्या/Serial No. 27937

फौजी नौकरी का सर्टिफिकेट

CERTIFICATE OF SERVICE

1. नम्बर/No. JC-75937E ^{Sub/Major} ^(Hon'g Capt.) ग्रीहदा/Rank
- नाम/Name DATTARAM UTTEKAR
- यूनिट/Unit Bombay Engineer Group
- पिता का नाम Kinjee Pune 3
- Father's Name Late. Sh. Mahipat
- जाति/Class Hindu गोत्र/Sub Class Marathe
- गांव/Village KASAI टाकघर/P.O. KASAI
- तहसील/Tehsil KHED थाना/Thana KHED
- तारघर KASAI रेलवे स्टेशन KARAD
- Tel. Office KASAI Rly. Stn. KARAD
- जिला/District RATNAGIRI राज्य/State MAHARASHTRA
- भर्ती होने की तारीख 07-01-1954
- Date of enrolment
- *रिजर्व में भेजे जाने की तारीख NIL
- *Date of transfer to the Reserve

*जब रिजर्विस्ट को दोबारा हाजिर सेवा में बुलाया जाए तो उसका ब्योरा पृष्ठ 12 पर दर्ज किया जाए।

*Details of a reservist when recalled to colour service, will be recorded on page 12.

रिहाजरी की तारीख

Date of discharge 31 MAY 1959 (AM)

नान-क्वालिफाइंग (न मिली जाने वाली) नौकरी

Non-qualifying service NIL

(देखो रूल 211, पेनशन रेगुलेशंस पार्ट II)

(See Rule 211, Pension Regulations, Pt. II)

2. इस फार्म को भरते समय जवान का दृष्टिगतः

Description at the time of completion of this form :

*जन्म की तारीख/भर्ती होते समय आयु (सकल देख कर) (शब्दों तथा अंकों में)

*Date of birth/apparent age on enrolment

(Both in words & figures) 01-7-194 (one year seven hundred forty one)

पहचान के निशान

Distinctive marks ① A small circular

ISSUED I CARD
No. 10490

SECRETARY

ZILA SAINIK BOARD

Whether the individual is an opium addict? No

*यह तारीख वही चाहिए जो भर्ती के फार्म पर लिखी हुई है।

*This must tally with the entries recorded in the Enrolment Form.

4. *रिजर्व में भेजा गया, तारीख
*Transferred to the Reserve on... *No*.....

*किसके हुकम से डिस्चार्ज किया गया
*Discharged by order of... *MC Records*.....
Bombay Engineer Group Xirkee

*नौकरी से हटाए जाने की तारीख
*Dismissed..... *No*.....

हटाए जाने का कारण
In consequence of... *on Completion of Condition*
of enrolment.....

ग्रामीं रूल 13-ए०ए० की सारणी में मद/सेक्शन.....के
अनुसार ।.....वर्ष.....महीने.....दिन
पल्टन में और.....वर्ष.....महीने.....दिन
रिजर्व में नौकरी करने के बाद ।

[इस समग्र में नान-क्वालिफाइंग (न गिनी जाने वाली)
नौकरी भी शामिल की जाए]

Under item/Section *IC/CA* of the table an-
nexed to Army Rule 13-A.A. after serving....
32.....years.....months.....
days with the Colours and.....years
.....months.....days in the Reserve.
(Non-qualifying service to be included)

*जिन शब्दों की जरूरत न हो उन्हें काट दो ।
*Strike out item not applicable.

5. * (क) सेवा विमुक्ति के समय चिकित्सा श्रेणी
(ख) क्या असैनिक नौकरी के लिए योग्य/अयोग्य है ?
(a) Medical Category at the time of release
..... *A. (A)E*.....
(b) Whether fit/unfit for civil employment.....
..... *Yes fit*.....

6. †दोबारा डाक्टरों बोर्ड करने का नतीजा-बेकार अंग की
हालत पहले से अच्छी/बुरी है।.....
†Findings of re-survey Medical Board regarding
aggravation/decrease in disability.....
..... *NA*.....

*यदि सैनिक का कोई अंग इस तरह बेकार हुआ है कि उससे उसके
असैनिक जीवन के कामों पर कुछ प्रभाव न पड़ता हो, तो इसके नीचे
जहाँ जहाँ खाली है वहाँ *MAH-16/04901* पर *04901* लिखा जाए। इस
चिप्पी पर यह बात लिख दो :—

- (क) फौजी हस्पताल की मोहर और डाक्टर के हस्ताक्षर;
- (ख) बेकार अंग में जो मामूली खराबी हुई है उसका ब्योरा; और
- (ग) यह लिखा जाए कि बेकार अंग में इस मामूली नुक्स के कारण
सैनिक के साधारण नागरिक जीवन पर कोई असर पड़ने की
सम्भावना नहीं है ।

†बेकार अंग का कितना निष्पत्तियां दिया है यह बात
न लिखी जाए ।

*In a case where the disability is such that it will not affect the
efficiency or performance of normal duties in civil life, a slip, with the stamp
of the Military Hospital and the Medical Officer's signature
containing details of minor disability and stating that the dis-
ability is not likely to affect the performance of normal duties
in civil life, will be pasted in the space provided for the purpose
under this item.

† Percentage of disability will not be entered

- (ग) *सैनिक दस्तकारी/दर्जा/योग्यता/नियुक्तियां
 (c) *Army trade/class/qualifications/appoint-
 ments. *Corporal and Jemadar - I*
 (घ) एम० टी० की योग्यता/(d) M. T. qualifications

10. कितने दिन नौकरी की/खास भ्रेचुटी कितनी दी गई रुपये† ..

Amount of service/special gratuity paid †Rs....

11. जिस व्यक्ति को यह सर्टिफिकेट दिया गया है, उसे यह समझ लेना चाहिए कि यदि उसे कोई अर्जी देनी हो तो वह आफिसर इंचार्ज रिकार्ड्स† या डिप्टी कमिश्नर/कलेक्टर*.....

को भेजे। नौकरी डूबने में सहायता प्राप्त करने के लिए वह अपनी अर्जी सब-रीजनल एम्पलायमेंट एक्सचेंज*.....

को भेजे। सब से पास वाला डी० एस० एस० एण्ड ए० बी०*..... में है।

The holder of this certificate must understand that if he wishes to submit a petition, he must do so to the Officer I/c Records†..... or to the

*दर्जा शब्दों में लिखो, जैसे दर्जा एक, दर्जा दो, दर्जा तीन या दर्जा चार आदि जो भी लिखना हो।

*The class will be indicated in words e. g., "class one", "class two", "class three" or "class four" as the case may be.

†शब्दों में लिखें/†To be shown in words.

†यहाँ ट्रेनिंग सेंटर, डिपो, यूनिट आदि का नाम और स्थान लिखो।

Enter training centre, depot, unit, etc. and station.

Dy. Commissioner/Collector* *Ratnagiri*...
 Application for assistance in finding employ-
 ment should be made to Sub-Regional Em-
 ployment Exchange at* *Ratnagiri*.....
 His nearest D.S.S. & A.B. is at* *Ratnagiri*.....

12. ऊपर पैरा 11 में लिखी बात मुझे पूरी तरह समझा दी गई है।

The contents of para 11 above have been fully explained to me.

तारीख
 Date *12 May 1958*

स्थान
 Station *Kinkar*

तारीख/Date *12 May 1958*

सैनिक के हस्ताक्षर
 Signature of Soldier

हस्ताक्षर और ग्रेड
 Signature and Rank

कमांडिंग
 Commanding *LT COL/MAJ*

OTC DDMOS

BEG & CENTR

नोट :- जब तक खानों की सब खाली जगहें न भर दी जायें, इस पृष्ठ पर सैनिक के हस्ताक्षर न कराए जायें। हस्ताक्षर हो जाने पर यह माना जाएगा कि सैनिक इस फार्म से काम लेने के बारे में सब बातें समझता है और जो कुछ इन खाली जगहों में लिखा गया है, उसे ठीक मानता है।

Note :- The signature of the soldier will not be affixed to this page until all entries are completed and will then be regarded as a certificate that he understands the use of the form and accept the correctness of the entries therein.

*स्थान का नाम लिखो।

*Enter station.

दोबारा भर्ती होने के बारे में पूरी बातें
PARTICULARS OF RE-ENROLMENT

1. नं० शोहदा
No..... Rank.....
- नाम
Name.....
- यूनिट
Unit.....
- फौजी व्यवसाय/दर्जा/योग्यता
Army Trade/Class/Qualifications.....
2. दोबारा भर्ती होने की तारीख
Date of re-enrolment.....
3. नौकरी से हटाए जाने की तारीख
Date of discharge.....
4. हटाए जाने का कारण
Cause of discharge.....
- (i) सेवा विमुक्ति के समय चिकित्सा श्रेणी
Medical Category at the time of release.....

(ii) क्या शारीरिक नौकरी के लिए योग्य/अयोग्य है
Whether fit/unfit for Civil employment.....

6. दोबारा डाक्टरों के बोर्ड का नतीजा, बेकार अंग की हावत पहले से अच्छी/बुरी है
Finding or Re-survey Medical Board regarding aggravation/decrease in disability.....
- ISSUED WIDOW P. CARD NO. MAH-16
4023647 ON 29/09/2010
7. चाल चलन
Character.....
8. उच्चतम योग्यता (सैनिक)
Highest Qualifications (Military).....
9. कितने दिन नौकरी की/खास ग्रेचुटी कितनी दी गई
Amount of Service/Special gratuity paid *Rs..

*शब्दों में लिखें।

*To be shown in words.

फार्म से काम लेने के बारे में हिदायतें

INSTRUCTIONS FOR THE USE OF THE FORM

1. यह सर्टिफिकेट नौकरी से हटाए जाने पर या रिजर्व में भेजे जाने पर मिलता है। इसको अच्छी तरह सम्भाल कर रखो, क्योंकि इससे तुम्हें नौकरी ढूँढने में सहायता मिलेगी।

You receive this certificate on discharge or transfer to the reserve. Take the greatest care of it as it will help you to get employment.

2. यदि तुम फौजी नौकरी छोड़ने के बाद किसी दूसरी जगह नौकरी हासिल करने में अपनी सहायता चाहते हो तो यह काम करो। रिकार्ड्स के ऑफिसर इंचार्ज से इंट्रोडक्शन कार्ड (X-32) भरवा लो और डिस्चार्ज सर्टिफिकेट के साथ उसे अपने गांव के पास वाले एम्प्लायमेंट एक्सचेंज के पास ले जाओ और नौकरी के लिए वहां अपना नाम लिखा दो। वहां से तुम्हें एक रजिस्ट्रेशन कार्ड (X-IS) मिलेगा। तब तुम इस कार्ड को एम्प्लायमेंट एक्सचेंज के कहने के अनुसार उस समय तक बार बार बदलवाते रहो जब तक तुम्हें नौकरी न मिल जाए।

If you want assistance in obtaining employment on leaving service, take the Introduction Card (X-32), duly completed by the Officer-in-Charge Records, together with your Discharge Certificate to the nearest Employment Exchange and get your name registered with them. You will be issued a Registration Card (X-IS) by the Employment Exchange. Until such time as you get employment you MUST take steps to have the Registration Card renewed from time to time, as directed by the Employment Exchange.

10. कोई और बातें

Any other remarks.....

तारीख

Date.....

सिपाही के हस्ताक्षर

Signature of Soldier

स्थान

Station.....

(रिकार्ड्स के ऑफिसर इंचार्ज

तारीख

के हस्ताक्षर)

Date..... (Signature and Rank of
Officer-in-Charge Records)

हाजिर सेवा में दोबारा बुलाने की तारीख

Date re-called to Colour Service.....

रिजर्व में दोबारा भेजने की तारीख

Date of re-transfer to Reserve.....

चरित्र/Character.....

प्रमाण-पत्र/Certificates :-

(क) उच्चतम सैनिक शिक्षा/(a) Highest Military
Education.....

(ख) सेना ट्रेड/श्रेणी/योग्यताएं/(b) Army Trade/Class/
Qualifications.....

3. यदि तुम्हें अपना रजिस्ट्रेशन कार्ड (X-IS) बार-बार बदलवाने में कोई कठिनाई हो तो डी०एस०एस० एण्ड ए० बोर्ड के सैक्रेटरी से मिलो, या अपने इलाके के रिक्रूटिंग ऑफिसर के पास जाओ। वह तुम्हारे रजिस्ट्रेशन कार्ड को बदलवाते रहने का प्रबंध करेगा और जब तक तुम्हें नौकरी न मिल जाएगी, तुम्हारा नाम रजिस्टर से काटने न देगा।

If you experience any difficulty in getting the Registration Card (X-IS) renewed, you should contact the Secretary of the D.S.S. & A. Board or the Recruiting Officer of your Zone who will arrange for the renewal of your Registration Card and see that your name is not struck off the live register until you get employment.

4. यदि तुम्हें नौकरी प्राप्त करने में कठिनाई हो तो तुम मिनिस्टरी ऑफ डिफेंस, डायरेक्टर जनरल रीसेटलमेंट, नई दिल्ली को भी नौकरी के लिए अर्जी भेज सकते हो। यदि तुम सरकार से भूमि प्राप्त करने के हकदार हो और चाहते हो कि तुम्हें भूमि मिल जाए तो तुम्हें चाहिए कि उस दफ्तर में अर्जी भेजो।

You may also approach the Ministry of Defence, Dte. Gen. Resettlement, New Delhi, in case you experience difficulty in securing employment or for being considered for allotment of land, if eligible and desirous.

तुमसे जोरदार सिफारिश की जाती है कि तुम स्वयं जाकर अपनी अर्जी दो।

PERSONAL APPLICATION IS STRONGLY RECOMMENDED

5. यदि तुम तुरन्त नौकरी पर लगना चाहते हो, तो तुरन्त अर्जी दो। जिस तरह की नौकरी तुम्हें चाहिए यदि वैसे नौकरी इस समय खाली नहीं है तो तुम्हारा नाम नौकरी के लिए लिख लिया जाएगा।

If you want immediate employment, apply at once. If the kind of job you want is not immediately available your name will be noted.

6. तुम्हें यदि नौकरी की बहुत जल्दी जरूरत नहीं है तो भी तुम अर्जी भेज सकते हो, ताकि तुम्हारा नाम लिख लिया जाए और जब तुम्हारे मतलब की जगह खाली हो तो तुम्हें खबर भेज दी जाए।

If you do not require employment immediately, you may still apply and your name will be registered for the job you want, if it becomes available later.

7. अपने जिले के डिस्ट्रिक्ट सोलजर्स, सेलर्स एण्ड एयरमैन्स बोर्ड के दफ्तर में आते जाते रहो। वह तुम्हें नौकरी दिलाने में और तुम्हारे कुटुम्ब के लोगों की भलाई के लिए तुम्हारी सहायता करेंगे।

Keep in touch with the local D. S. S. & A. B. which will help you to obtain employment and also assist in your and your family's welfare.

8. यदि तुम फौजी नौकरी करते समय घायल हो गए थे या तुम्हारे शरीर का कोई अंग बेकार हो गया था, तो नौकरी के लिए अर्जी देते समय यह बात जरूर लिख दो ताकि तुम्हारी खास हालत और जरूरत को देखते हुए तुम्हें नौकरी दिलाने का खास प्रयत्न किया जाए।

If you have been wounded or suffer any disability due to service, give full details when you apply for employment in order that special efforts may be made to obtain employment suitable to your capacity and needs.

9. यदि तुम रिजर्व में हो तो यह बात उसे बता दो जिसके पास तुम नौकरी करते हो ताकि जब तुम्हें फौजी नौकरी पर जाना पड़े तो कोई अड़चन न हो।

If you belong to the reserve, inform your employer of your liability.

10. यदि रिजर्व में होने के कारण तुमसे कोई अनुचित व्यवहार किया जाए तो पृष्ठ 8 पर दिए हुए पते पर आफिसर कमांडिंग रिजर्विस्ट, एम्प्लायमेंट एक्सचेंज एण्ड वेलफेयर आफिसर के पास और अपने जिले के सोलजर्स, सेलर्स एण्ड एयरमैन्स बोर्ड के पास इसकी रिपोर्ट कर दो।

Report any unfair treatment on account of your being in the reserve to the Officer Commanding Reservists the Employment and Welfare Officer at the address on page 9 and the local D.S.S. & A.B.

जरूरी बात/IMPORTANT

11. यह न समझ लो इस सर्टिफिकेट के मिल जाने से तुम्हें नौकरी ही मिल जाएगी। या यह न मान लो कि यह सर्टिफिकेट असैनिक अफसरों के नाम एक हुकम है कि वे तुम्हें नौकरी दिला दें। हाँ, इस सर्टिफिकेट से तुम्हें नौकरी प्राप्त करने में सहायता मिलेगी। लेकिन तुम्हें असैनिक लोगों जितना वेतन मिलेगा और तुम्हारे साथ साक्षात् ही वर्ताव किया जाएगा, जैसाकि असैनिक लोगों के साथ किया जाता है। इसके लिए तैयार रहो।

You should NOT regard this form as a guarantee of employment or as an order to the civil authorities to find you employment. It will help you to find work but you must be ready to accept work at normal civilian rates and to be treated in the same way as any other civilian.

नौकर रखने वालों के लिए हिदायतें INSTRUCTIONS TO EMPLOYERS

1. जिसके पास यह सर्टिफिकेट है यदि कोई उसे बिना एम्प्लायमेंट एक्सचेंज के नौकर रखे तो उससे प्रार्थना की जाती है कि वह एम्प्लायमेंट एक्सचेंज को, जिसका पता पृष्ठ 8 पर दिया गया है, सूचना दे दे।

Any employer engaging the holder of this certificate except through an Employment Exchange is requested to inform the Manager, Employment Exchange, at the address given on page 9.

2. यदि नौकर रखने वाला किसी कारण से भूत-पूर्व सिपाही को नौकरी से अलग करे तो अच्छा होगा अगर वह इसकी खबर और इसका कारण उस एम्प्लायमेंट एक्सचेंज को भेज दे जिसके द्वारा उसने उसे नौकर रखा था। यदि उसने किसी दूसरे जरिये से नौकर रखा था तो नौकरी से हटाने के कारण की खबर उसे भेज देनी चाहिए। इनके पते पृष्ठ 8 पर लिखे हुए हैं।

It will be appreciated if an employer terminating the engagement of any ex-soldier will intimate the reason to the Employment Exchange, through which he was engaged or if a man was engaged through any other agency, to the address on a page 9.